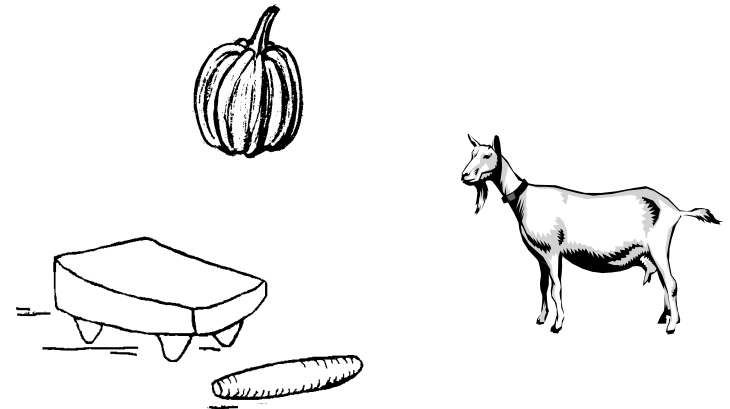


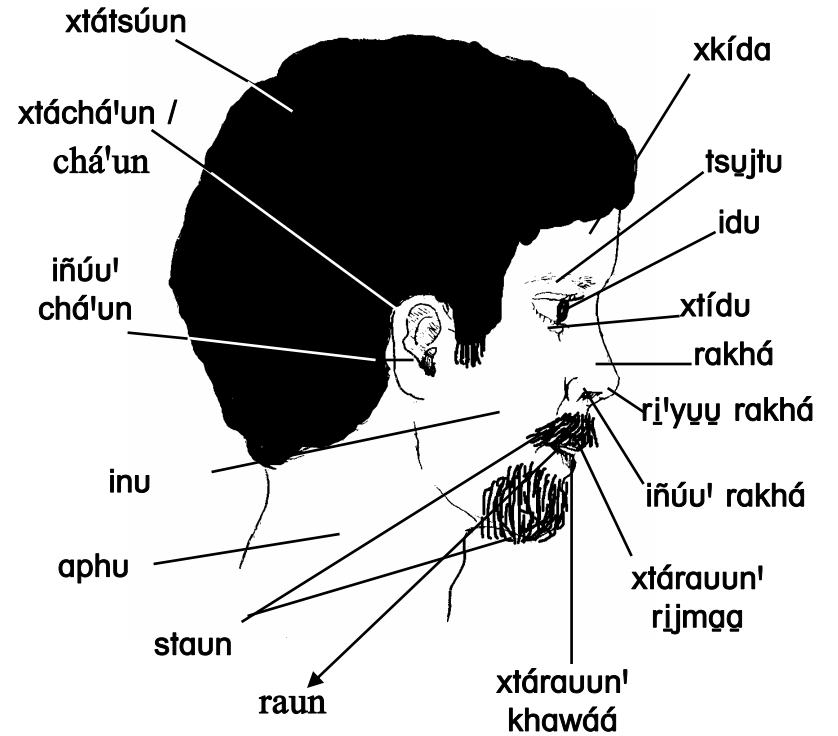
Iyíí' ajngá-me'phaa gajmaq xti'khu



Me'phaa Xma'íín

(teo)

Edi



Ñaún / ñaú



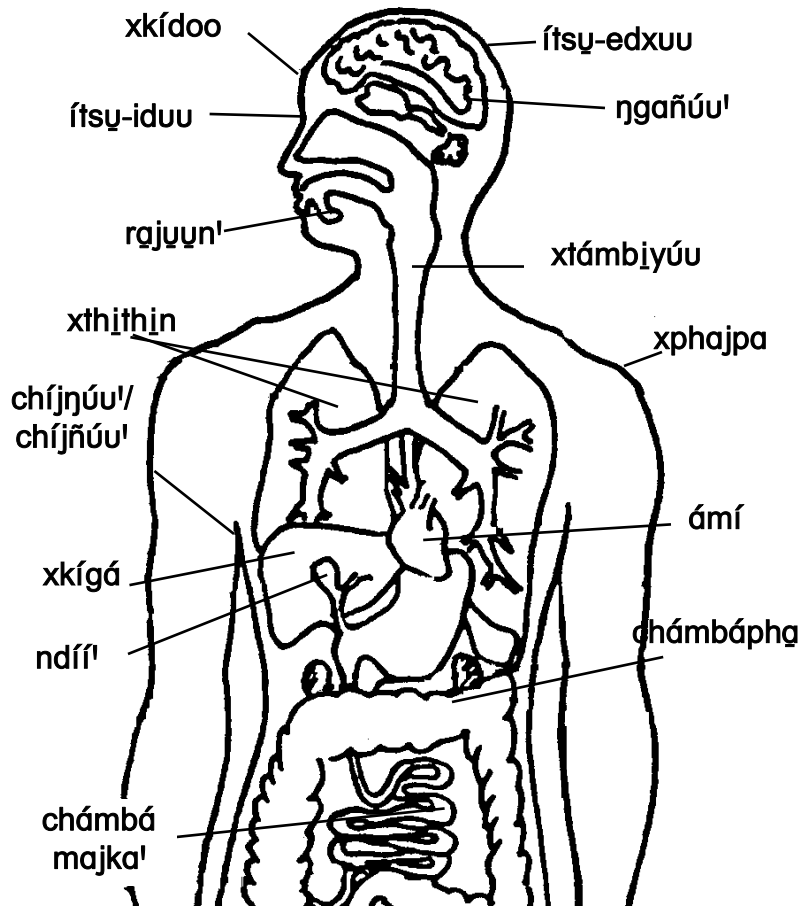
Iyíi' ajngá-me'phaa jmaq xti'khu

Me'phaa Xma'íin

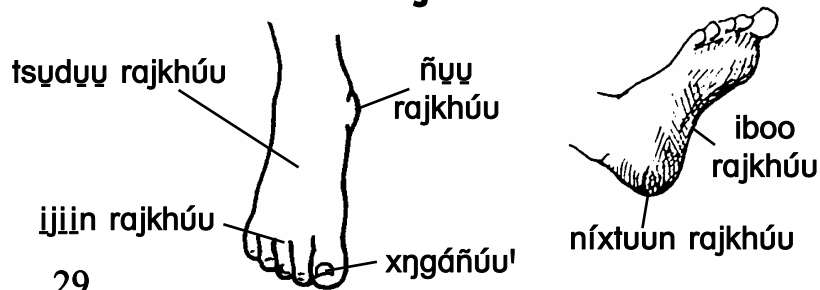
Vocabulario ilustrado en
me'phaa de Teocuitlapa, Gro.
(teo)

Gun' rigjma,
Tsigu' ajma mí ijuan

Nikhánáá mg'ni: Benito Apolinar Antonio



Rajkhú



Ndíi mbi'yuu mbá xúgí' x̣əḅu

X̣əḅu w̄i niráx̣ij̄i ajngáa:

(Compiladores)

Pedro Bruno Flores

Próspero Zacarías Morán

Benito Apolinar Antonio

Asesores lingüísticos

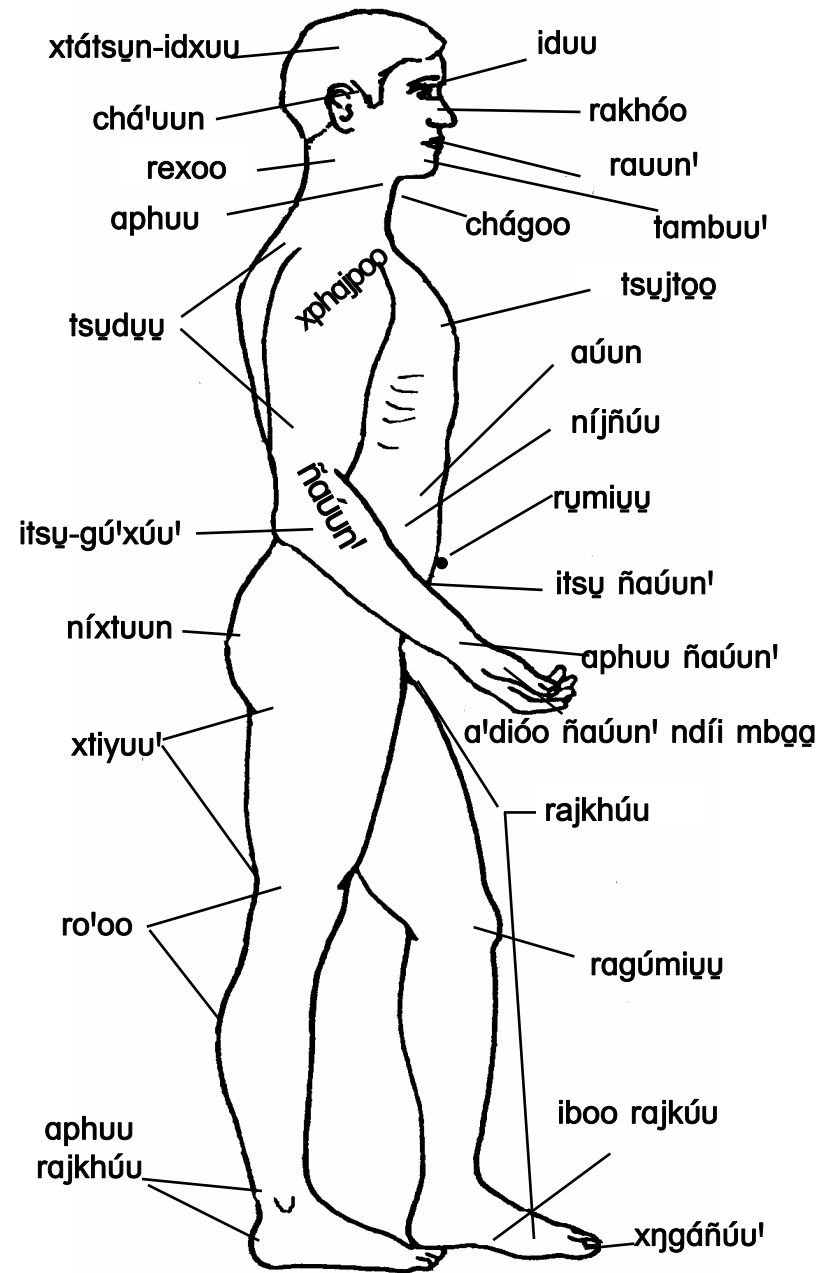
Mark Weathers y Esther Weathers

Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

Este material se diseñó antes de la difusión de
 “X̣tángoo x̄oo m̄i'thán̄ ajngá-me'phaa”
 (Normas para la escritura de la lengua me'phaa)
 Cuando salga la versión definitiva de las normas,
 se podrán aplicar en versiones futuras del vocabulario.

1^{er} borrador, febrero 2007

Iyuu'-Ajngaa-Xi'khu_teo-011_Voc-Ilus_2000.pub



Tsína' me'phaa

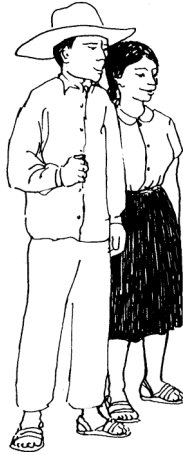
Alfabeto Tlapaneco

Xq̄bu



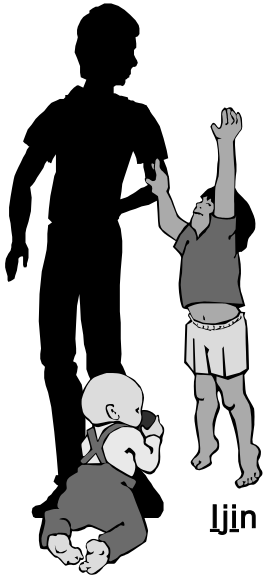
xq̄bu-wanii'

lyq̄



A'gu

Tikhu-xq̄bu



ljín

Dxáñá'



Nadxúún'

Xq̄bu ro'khóón' nidamíjná

Tsína' (grafía)	Mbi'yuu (nombre)	Náa najmaa (donde se usa)	Xtílóo (español)
--------------------	---------------------	------------------------------	---------------------

a	áá	ada	niño
b	béé	bíluu'	silbato
ch	chéé	chálá	cuchara
dx	dxéé	dxáma	muchacho
d	déé	daan	olla
e	éé	egi	zorro
f	fáá	frígu	parado
g	géé	gaa'	armadillo
i	íí	ixí	maíz
j	jáá	jmbuu	atajo
k	káá	khúbá	cerro
kh	kháá	khūun'	comadreja
l	láá	lúxu	nanche
m	máá	mañu	rio
n	náá	nanu'	remolino
ñ	ñáá	ñuñuu	mecate
ŋ	ŋáá	aŋa'	venado
o	óó	bóo'	joya
p	péé	paska	ancho
ph	phéé	phoōn	sonido
r	ráá	ráxu	heno
s	sáá	spiája	lunar
ts	tsáá	tsajkuun	oración
t	téé	tá'	hijo
th	théé	thiin	erizado
u	úú	Úskáá	Petlazolapa
w	wéé	wéxi	plato
x	xáá	xáxa	no enfriar
y	yéé	yejtsu	manteca

'	"é'ē"	e'di	sangre
á	a'wá tsídán'	mágá	cebolla
a	a'wá tikhu	ama	jilote
a	a'wá khawáá	abun'	culebra
mbá	un/uno	mbaa'	terreno
		mbaa	grande

Ndíi ng'kha náa iyii' rígi

Ndíi ríga náa mekhu	1
Xujkú':	3
Xujkú-xna'	3
Xujkú' wi khúwẹen náa aúun iya'	4
Xujkú-xána	5
Xujkú-khara'deen	7
Xujkú-majkeen'	10
Ndíi muphúlú'	12
Ndíi ríga náa u'wá-ganitsu	14
Ndíi ríga u'wáá	16
Náa khúwẹen xgbu	19
Ndíi núni xgbu	22
Xgbu:	27
Ndíi mbi'yuu mbá xógíi' xgbu	28
Rajkhú	29
Edi	30
Ñaún	30



Gí-ngínúu.



Nadxuu' dxá'gú nandu'wá



Misḡa' inuu dxáma



Dxáma inuu-smba.



Naxi' adq



Xgbu ng'ni iyii.



U'yu nuri'khura'áá ndíi muphy náa xua.



A'gyu ng'nitanuu xgbu.



Natsikhá xnuu' xflá.



Na'nyu'la' ch'liiyu.

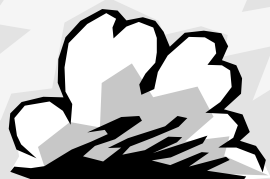


A'gyu nayex'íla' náska.

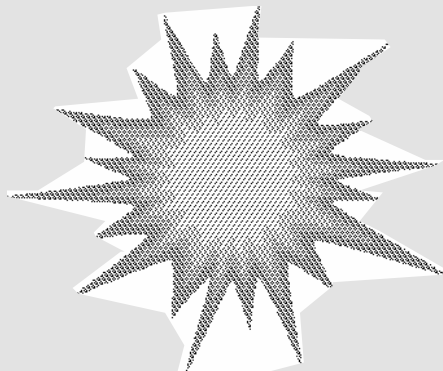
Índice

Lo que hay en el cielo	1
Animales:	3
Aves	3
Animales que viven en el agua	4
Animales silvestres	5
Animales domésticos	7
Insectos	10
Lo que comemos	12
Lo que hay en la cocina	14
Lo que hay en la casa	16
Donde hay gente	19
Lo que hace la gente	22
La gente:	27
El cuerpo	28
El pie	29
La cabeza	30
La mano	30

Ndíi ríagá náa mekhu



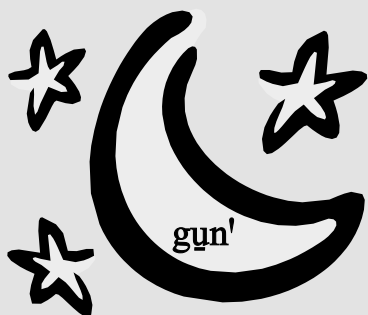
duun



ajka'



numbaa'

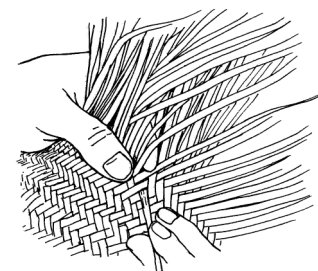


gun'

gun' gajmín a'guagan'



Na'tsín jmgg
xndújchú.



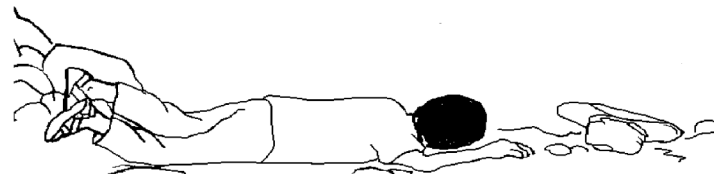
Na'ni agú.



Dxáma nara'óo mbé'da
ixi.



Xqby-nikhii na'du ixí.



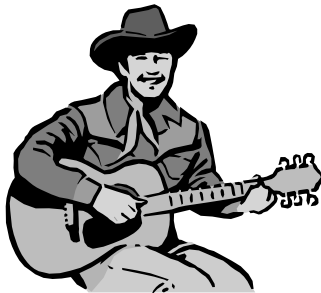
Nixpátríggg adg ni'ni itsí .



Nakixii.



Na'snja jmaq a'gu.



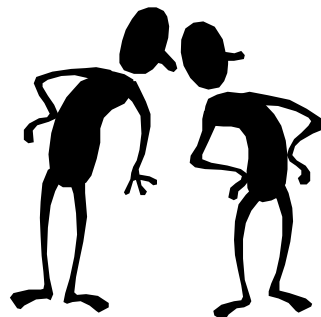
Na'duu táñu.



Dxá'gú khayá ri'j.



A'gu na'ni uma.



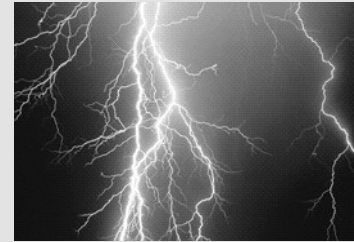
Nuthamíj'ná xəbʏ.



ru'wa



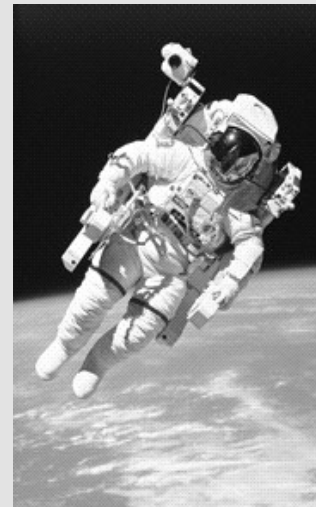
e'tsín



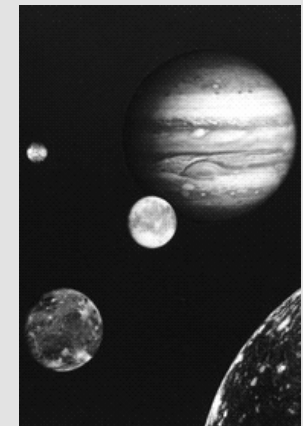
naxpíbi'



Ajuəŋ-inuu iŋá'



**xəbʏ nəjka náa
inuu gʏn'**

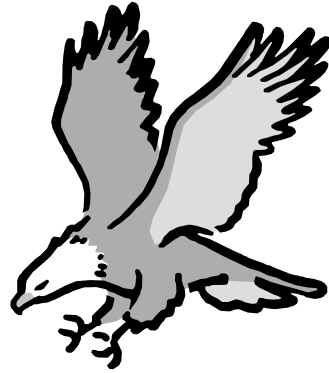


i'wá' numbaa'

Xujkú-xna'



wandaa



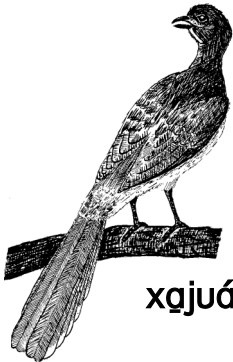
midu



tsu'tsún



xtágulúu



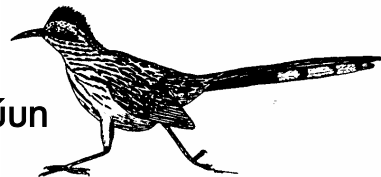
xqjuá'



mboo'



ñu'yun-rqmixti



í'dúun

Ndíi nuni xabü



Nakhui'tsu.



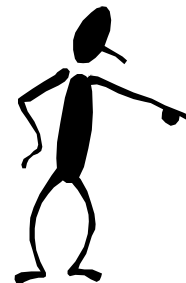
Nagáyúu



Na'gaan
iya-thaun.



Nq'nigajmaa.

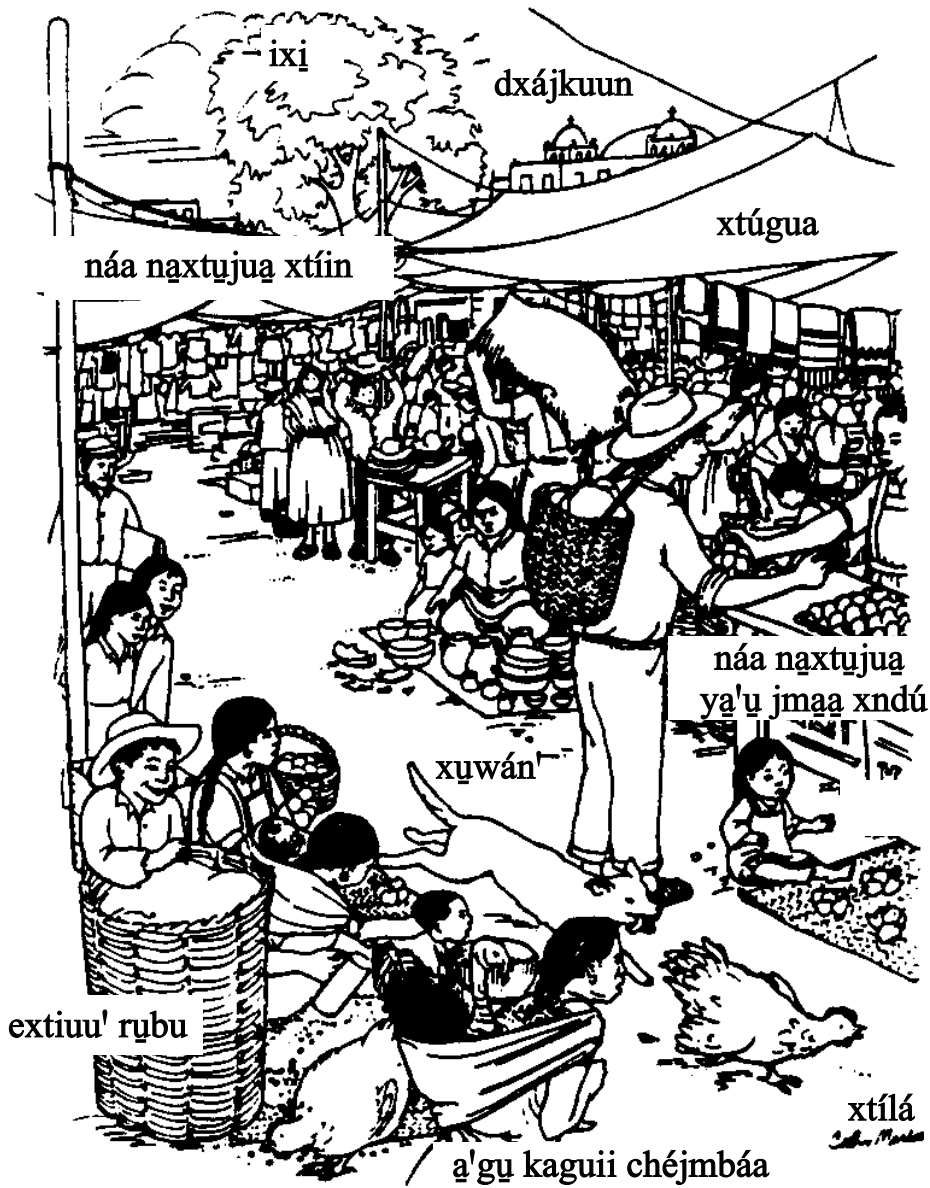


Nasngájma.

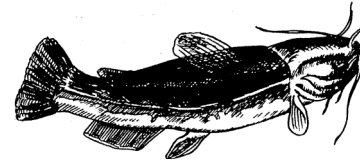


Nq'nijla' raxtóo
qjuqn-xkamíjndi.

Xua náa xuajin



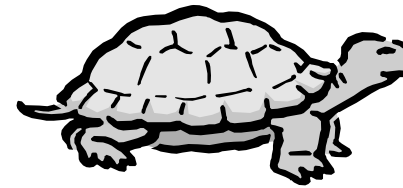
Xujkú' wí khúween náa aúun iya'



egi-tamba



agu



u'tsi



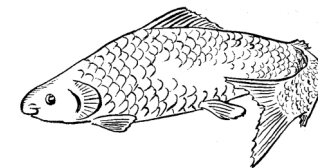
agu



guboo

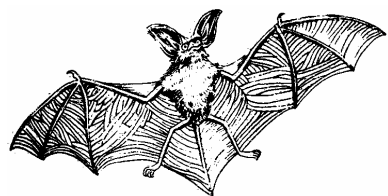


xawí'

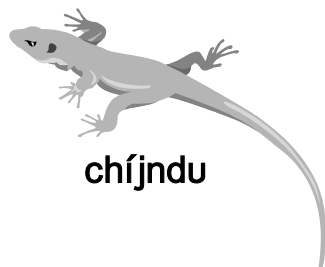


egi-xtáxúwa

Xujkú-xáná

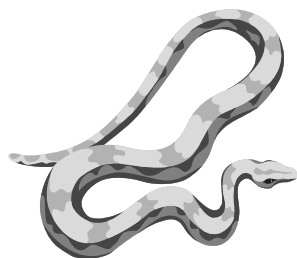


xí'khú

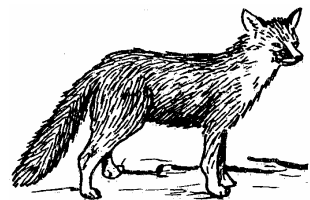


chíjndu

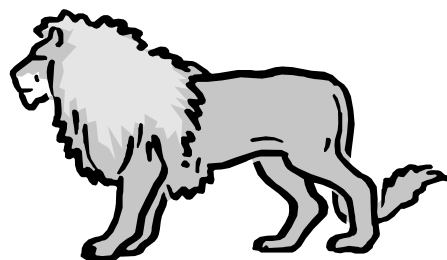
gbun-endii'



q'uyun



egi



endi-ejmbaa

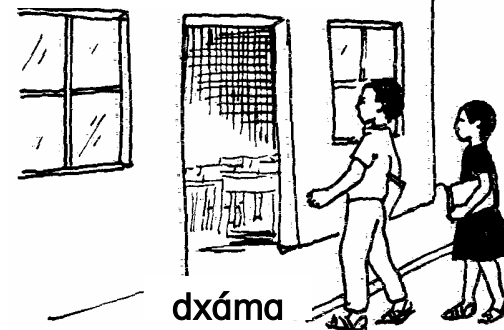


j'khq



endi-mixtíí'

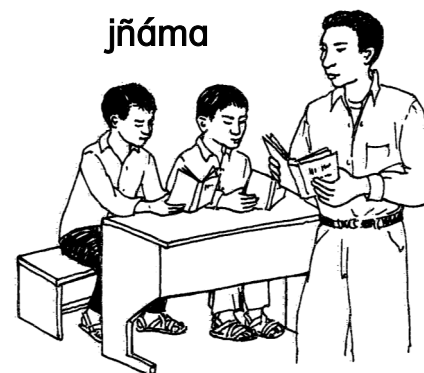
u'wá naqxti'sngáa



dxáma

dxá'gú

jñáma



xqby-na'sngáa

u'wá-dxájkuun



xqby nundíí'

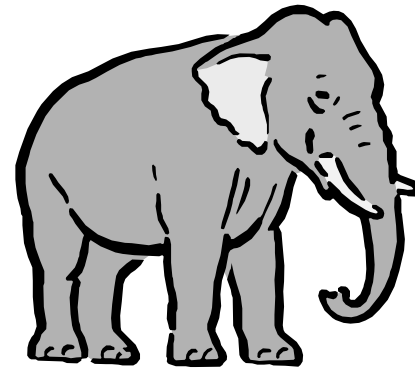
Náa khúwá xąbu



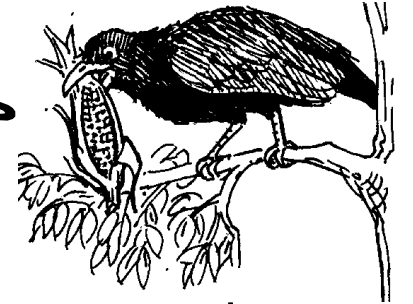
u'wá-rąxą

u'wá-xtamá'án

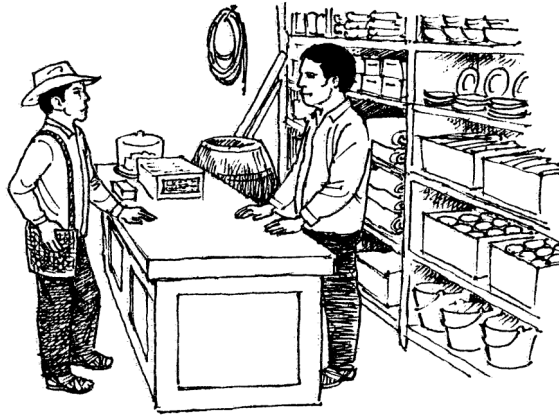
xkrugua / riejun



rakhá-chámhá



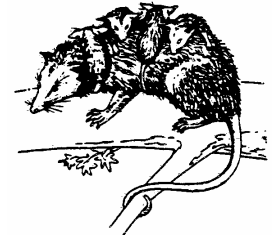
yųwá'



u'wá-nąxtujuą



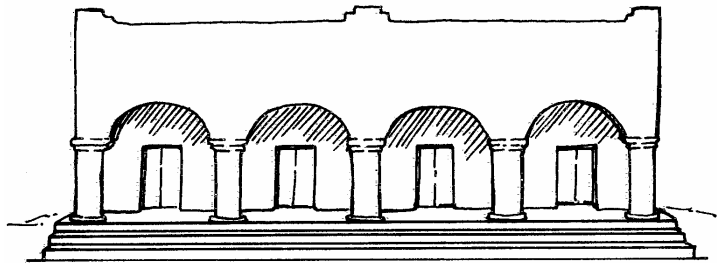
ąńą'



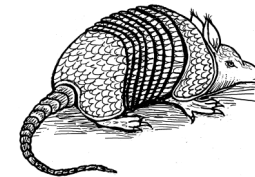
xųwı



tsijní



wájtsaan'

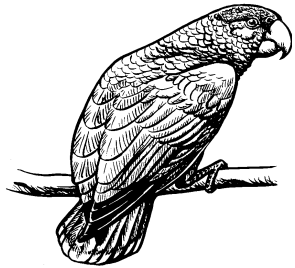
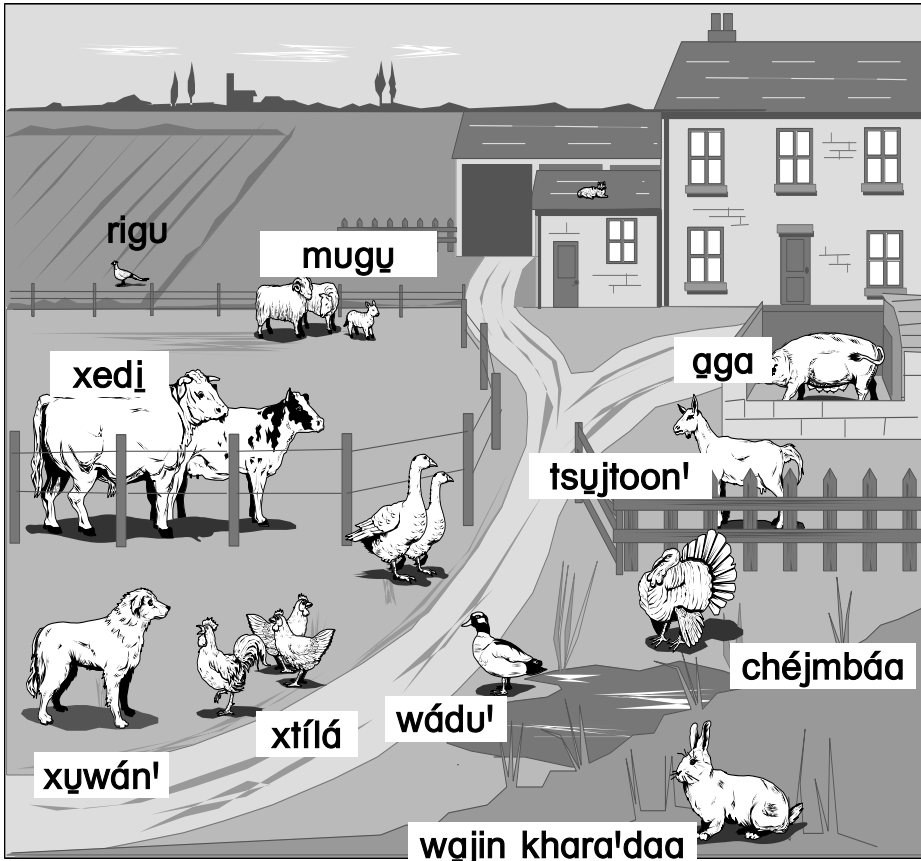


gąg'



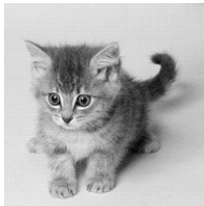
yąg'

Xujkú-khara'deen



tsíwi'

7



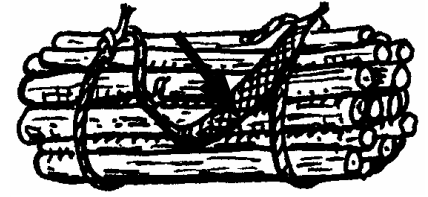
q'dá-míxtúun



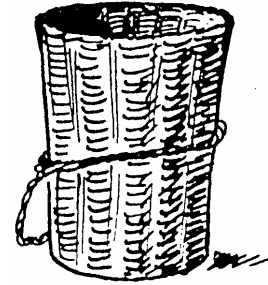
míxtúun



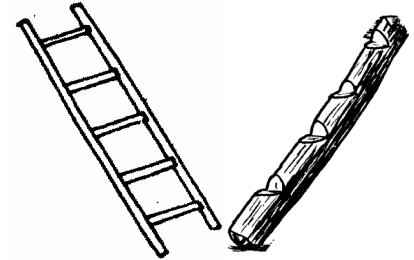
ñáúun' u'wá



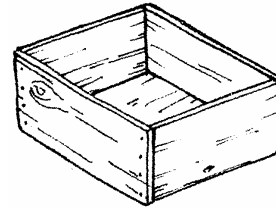
mbé'da ixj



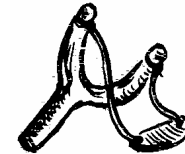
extu' mbga



ixj-ada / xtq'má



ejnq



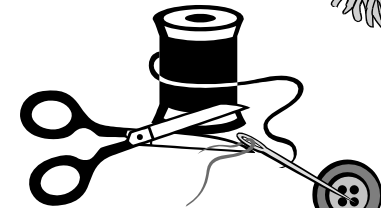
xtá



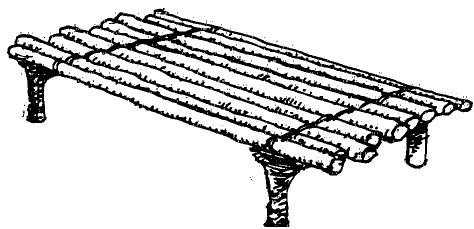
xkra'á



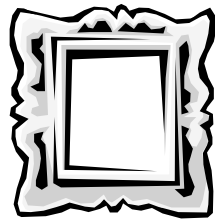
extu-ñáún



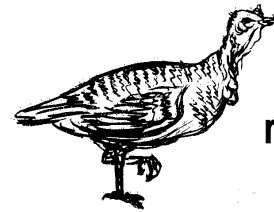
ndíi najmuu q'gu'
ma'xmíi jmgq



xiyó-ixi

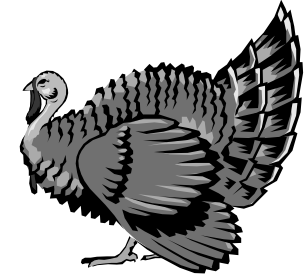


niwan'

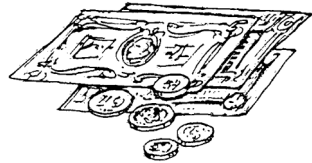


rundú-úmbáa

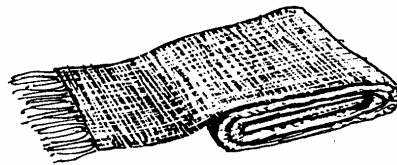
rundú'



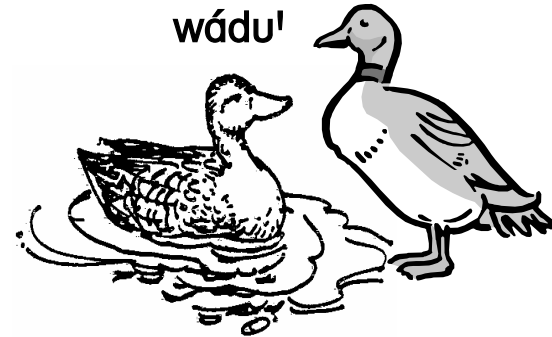
chémjbáa



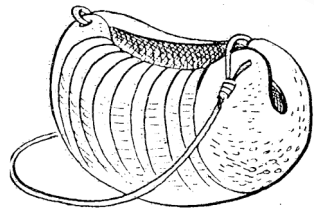
mbújkháa



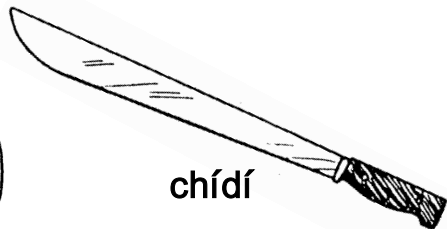
wáñú



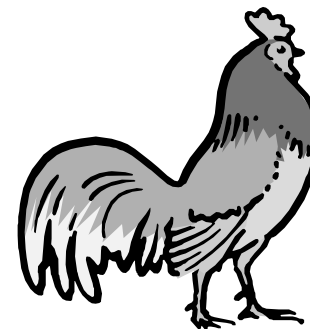
wádu'



xuoo gaa'

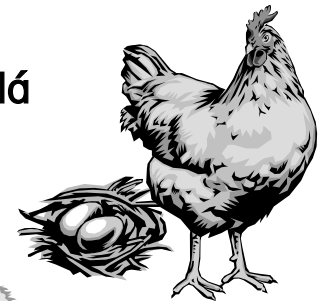


chídí



waxtá

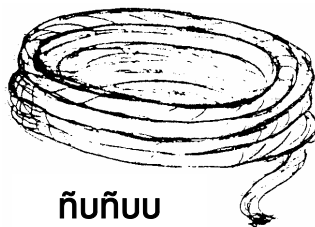
xítlá



xítlá-úmbáa



áchá



ñuñuu



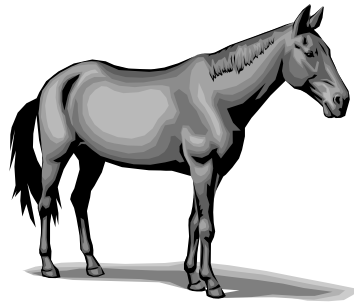
a'dá-xítlá



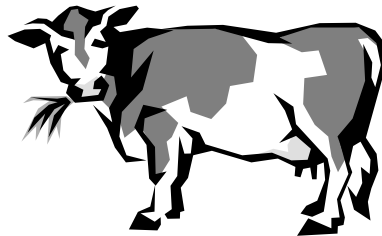
ijín-xúwán'



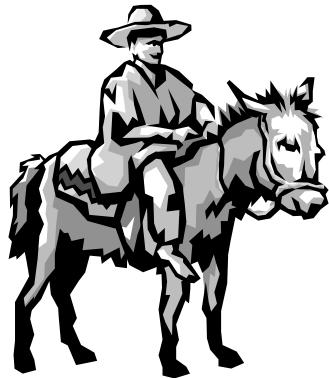
xuwán-éjmbáa



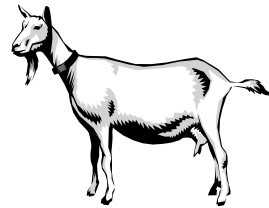
wáyú



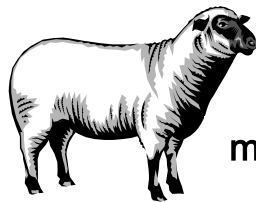
xedj-e'gú



xtáŋgidi'



tsujtoon'



mugy



a'dá-múgú

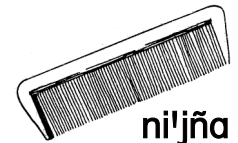
Ndíi rígá u'wáá



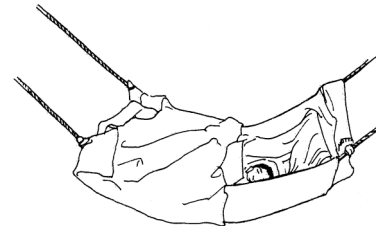
ng'nisŋa'



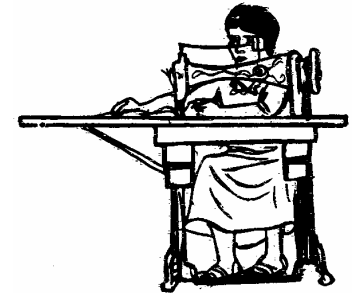
ndelá



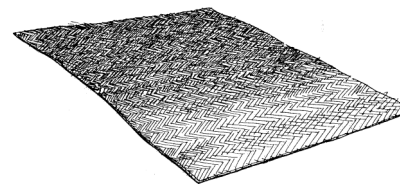
ni'jña



kug'agan adq



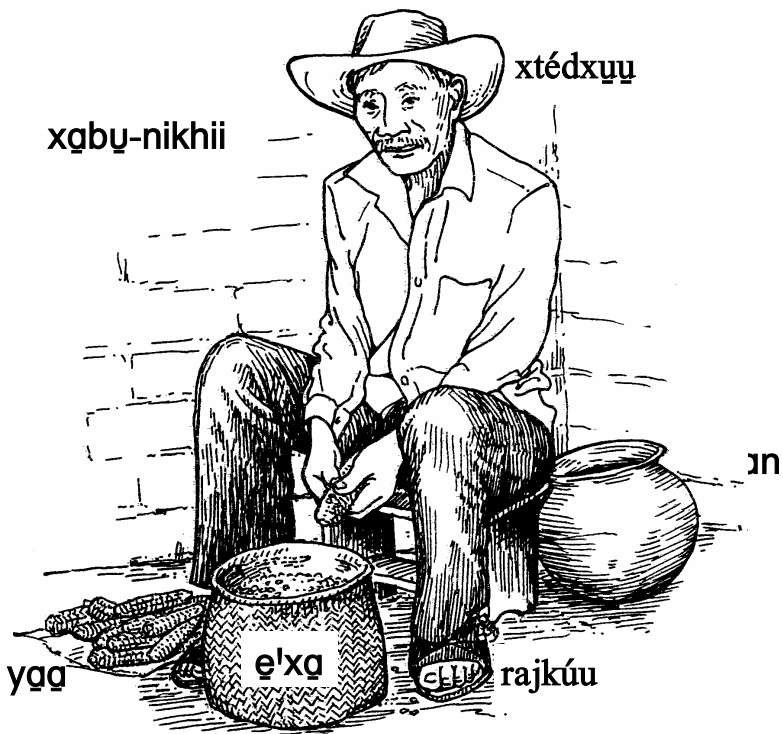
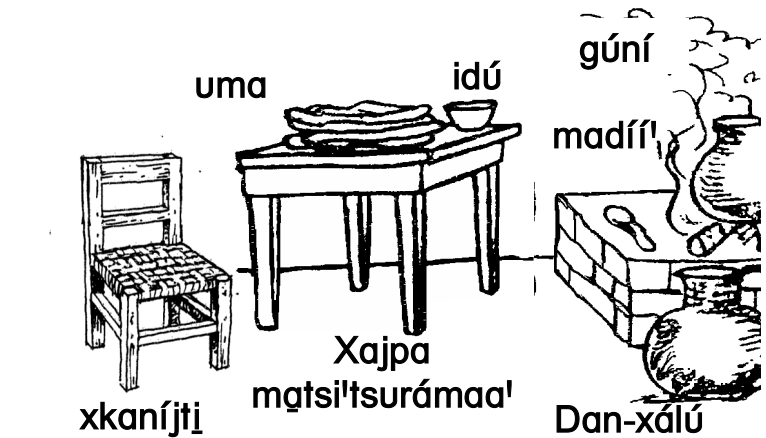
na'xmí q'gy



agú



raxtá



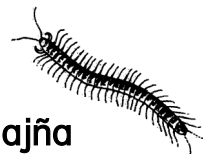
Xujkú-majkeen



guy'xu



kixuag



gajña



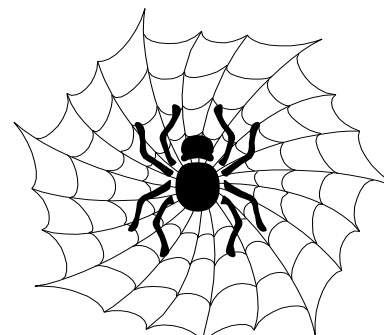
exu'



xiyú'



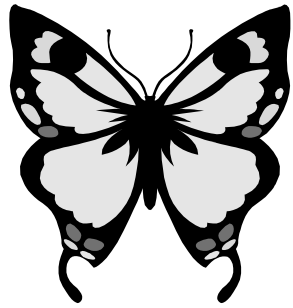
Xujkú-xuog



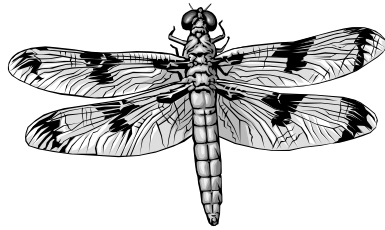
xina'



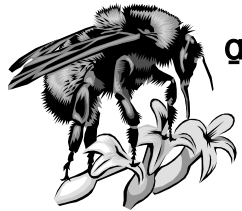
ñujun



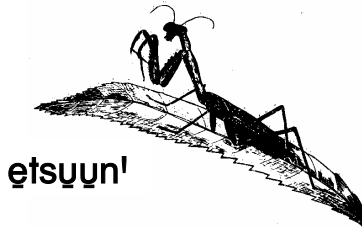
pijpi'



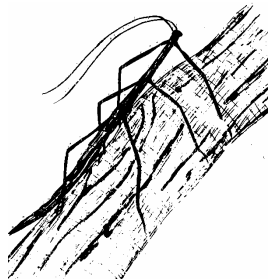
xkqda'



q'ma



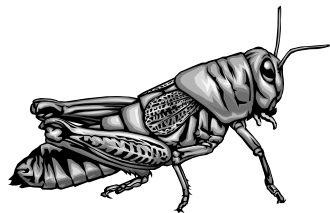
etsuun'



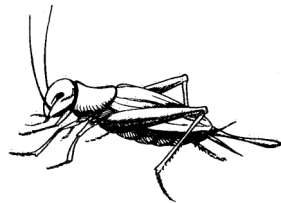
xkuiyáa



rumáa



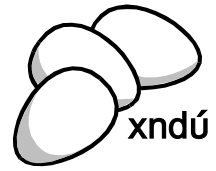
chq'bu-tri'tri'



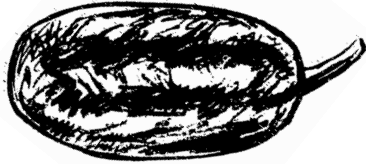
xijngri

Ndii ríga náa u'wá ganitsu





xndú



ra'khamájin'



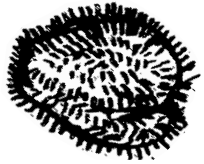
rambu



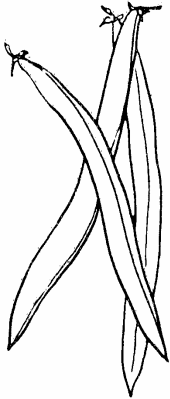
yaja



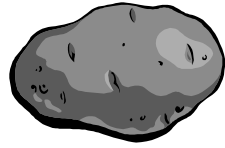
ra'khiin



rybú



xtáchája



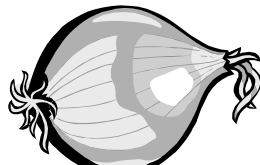
kuíí



tsíjmbaa'

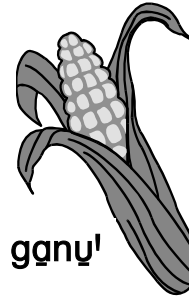


áxu



mágá

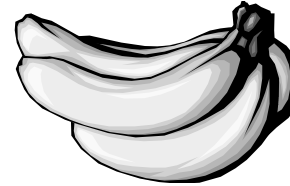
Ndíi myphúlú'



ganu'



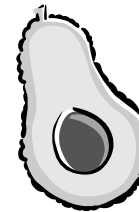
yaa



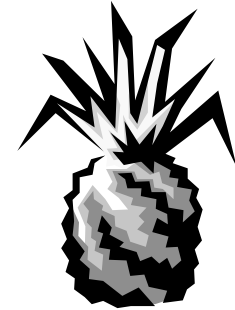
xiáma



xndú-tsuwan'



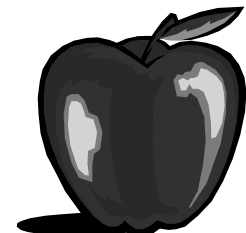
xndúdíi



rakhíjuán



drásnú



xndúdá-xtíílóo